

Italian: Translation (A703068)

Course size *(nominal values; actual values may depend on programme)*

Credits 3.0

Study time 90 h

Course offerings in academic year 2024-2025

Lecturers in academic year 2024-2025

Wuytack, Kristien

LW22

staff member

Izzo, Giuliano

LW22

lecturer-in-charge

Offered in the following programmes in 2024-2025

crdts

offering

Teaching languages

Italian, Dutch

Keywords

Italian; Translation; Reading comprehension; Translation strategies

Position of the course

"Italian : Translation" (I3VT) aims to provide students with insight into Italian-Dutch translation, in order to familiarize them with the culture-related aspects that may influence the translation process and to teach them to use the correct translation routines. Moreover, students learn to use specific heuristic tools, apply their knowledge of translation technology tools and support written translations with the help of parallel texts, bibliographies etc.

The course unit builds on knowledge and skills acquired in the course unit "Translation into Dutch" (A2VN).

Contents

The course unit 'Italian: translation' (I3VT) starts with a theoretical introduction on translation strategies used by translators in order to solve extra- and intra-linguistic problems. Students translate texts mainly dealing with social and cultural topics that belong to different styles and registers. Students prepare translations at home using all available means (dictionaries, translation technology tools, Internet sources etc.). Translations are discussed in class and at least once individually.

Initial competences

The final objectives of the various Italian study units of the second bachelor year.

Final competences

- 1 Having a command of Dutch at professional native speaker level in terms of writing skills. [B.1.1. ; assessed]
- 2 Having a command of Italian at C1 level of the Common European Framework of Reference for Languages for comprehension (reading) [B.1.2. ; assessed]
- 3 Recognizing and interpreting grammatical and lexical structures in Italian, with close attention to contrastive aspects compared to Dutch. [B.1.3. ; assessed]
- 4 Taking into account intercultural relations and differences in written translation of Italian texts. [B.1.5. ; assessed]
- 5 Having basic knowledge and understanding of translation technology [B.1.7. ; not assessed]
- 6 Recognizing and finding solutions for translation problems in Italian texts of average difficulty. The translation problems relate to various dimensions of the translation process. [B.6.4. ; assessed]
- 7 Adapting the translation of an Italian text into Dutch to the purpose, target audience and

medium. [B.6.4. ; assessed]

8 Having knowledge of relevant dictionaries, reference works and electronic aids, using them adequately and efficiently, and critically evaluating them. [B.6.5. ; assessed]

9 Having skills in language technology and communications tools. [B.6.6. ; not assessed]

Conditions for credit contract

Access to this course unit via a credit contract is determined after successful competences assessment

Conditions for exam contract

This course unit cannot be taken via an exam contract

Teaching methods

Seminar, Lecture, Independent work

Extra information on the teaching methods

A part of the course outlines a theoretical framework (lecture) with exercises (seminar in PC-classroom)

A second part consists of translation assignments that are performed and followed by classical and individual feedback (guided self-study)

Study material

None

References

Lo Cascio, Van Dale Praktijkwoordenboek Italiaans-Nederlands & Nederlands-Italiaans. (online)

Il Vocabolario Treccani, Roma: 2010. (online)

Delisle, J. en Bloemen, H. (2003). *Terminologie van de vertaling*. Nijmegen: Vantilt. (translation in Italian available on Minerva)

Course content-related study coaching

Handing in of translations with feedback during the course. At least one translation will be revised individually.

Consultation hours.

Assessment moments

end-of-term assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the first examination period

Written assessment

Examination methods in case of periodic assessment during the second examination period

Written assessment

Examination methods in case of permanent assessment

Possibilities of retake in case of permanent assessment

not applicable

Extra information on the examination methods

Written examination (100%)

1. answering questions regarding translation strategies, practices and routines (25%)

2. translation of short Italian extracts of translations discussed in class into Dutch without heuristic tools (25%)

3. translation of a longer Italian text into Dutch on computer, with the use of heuristic tools (50%)

Calculation of the examination mark

See heading 'Extra information on the examination methods'

Facilities for Working Students

Possibility to be exempted from attendance.

Possibility to re-schedule examination to another date during the academic year.

Feedback can be given via e-mail, telephone, or by appointment during or outside of office hours.

Addendum

I3VT

